

Christ is Baptized! In the River Jordan!  
The Holy Theophany



Христос Хрестився! В Річці Йордан!  
Богоявлення Господнє

Through the gift of baptism, we receive the duty to serve God with all our lives, to share in the mission of salvation. Christ Jesus saves each and every one of us and He sends us out to save others.

**WE ARE CALLED TO BRING HIS LOVE  
TO EVERY HEART, TO EVERY SOUL  
WE COME IN CONTACT WITH.**

- Archbishop Daniel



Через дар хрещення ми отримуємо обов'язок служити Богові всім своїм життям та приймати участь у місії спасіння. Ісус Христос надає спасіння кожному з нас і надсилає нас спасати інших.  
**МИ ПОКЛИКАНІ НЕСТИ ЙОГО ЛЮБОВ ДО КОЖНОГО  
СЕРЦЯ, ДО КОЖНОЇ ДУШІ, З ЯКОЮ МИ  
КОНТАКТУЄМО В ЖИТТІ.**

- Архієпископ Даниїл



UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA  
УКРАЇНЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА США



5913 State Road, Parma, Ohio  
**Sunday, January 21, 2024**

**Sunday after the Holy Theophany – Неділя після Богоявлення**

**HIS Eminence Archbishop Daniel, Archpastor**

**Very Rev. Michael Hontaruk**

**Rev. John R. Nakonachny**

**Tel: (440) 886-1528; (440) 915-0069 (cell)**

**Tel: (440) 885-1509**

**Protodeacon Ihor Mahlay**

**Telephone: (440) 829-5834**

Широ вітаємо друзів та гостей, які моляться сьогодні разом з нами. Ми сердечно запрошуємо Вас на всі Богослужіння до нашого храму. Кожен, хто входить до нього – це є Храм Божий. Завжди приходьте до нього молячись за себе, за своїх ближніх та хворих, за парафіян та за його священнослужителів.

To friends and visitors who worship with us today, a sincere welcome is extended and we cordially invite you to attend all the services of this church. To all who worship here, this is the House of God. Leave it not without a prayer for yourself, your congregation and for those who minister.

**READINGS: Epistle – Ephesians 4:7-13 ❖ Gospel – St. Matthew 4:12-17**

**100TH ANNIVERSARY PREPARATIONS AND COMMITTEES**

Our Parish Board has started to plan for the 100th Anniversary of our parish (1924-2024) and are looking for members to join the committees! The committees include: **Book** – a complete history of our parish, with photos and documents from our archives, which will be printed. **Banquet** – a festive meal on the day of the celebration in October 2024; **Concert** – entertainment during the banquet. **Fundraising** – seeking financial support for the celebration; **Homecoming** – reaching out to those near and far, old and young, to come and be part of the celebration. **Visit to Tremont** – an organized outing to visit the location of our original church in Cleveland. If you are interested in joining any of these committees, please reach out to Pani Lucy Komichak at (440) 897-1234.

\*\*\*\*\*

We are starting to collect photos and other interesting archival materials for our Centennial Commemorative Book! We are asking for parishioners to submit photos to Mark Meaden or Lesia Mahlay to be scanned (or you can send scanned photos to [st.vladimircathedral@gmail.com](mailto:st.vladimircathedral@gmail.com)). We are looking for photos from parish events and celebrations, parish organizations, photos from the old church on West 11th Street in Tremont, or anything else that you may want to share!

<i>Calendar of Events for the week of January 21<sup>st</sup>, 2024</i>	<i>Календар подій на тиждень 21 січня, 2024</i>
<b>Sunday, January 21, TODAY</b>	<b>Неділя, 21 січня, СЬОГОДНІ</b>
- 8:00 a.m. Holy Confession.	- 8:00 p. Свята Сповідь
- 8:30 a.m., English Divine Liturgy	- 8:30 p. Англійська Божественна Літургія.
- 10:00 a.m. Holy Confession.	- 10:00 p. Свята Сповідь
- 10:30 a.m., Ukrainian Divine Liturgy	- 10:30 p. Україномовна Божественна Літургія.
<b>Wednesday, January 24</b>	<b>Середа, 24 січня</b>
- 8:30 a.m. Moleben.	- 8:30 p. Молебень.
<b>Saturday, January 27</b>	<b>Субота, 27 січня</b>
- 9:00 a.m., Ukrainian School	- 9:00 p. Українська Школа.
<b>Sunday, January 28</b>	<b>Неділя, 28 січня</b>
- 8:15 a.m. Holy Confession.	- 8:15 p. Свята Сповідь.
- 9:00 a.m. One Bilingual Divine Liturgy	- 9:00 p. Одна Двомовна Божественна Літургія.
- Following the Liturgy Annual Meeting	- Після Літургії Загальні Збори

St. Vladimir Ukrainian Orthodox Cathedral is currently in search of fresh talent to join its vibrant community. The cathedral is on the lookout for a younger and dynamic cantor, as well as a dedicated parish secretary/administrator. If you or someone you know possesses the skills and passion for these roles, we invite you to get in touch with Fr. Michael at 440-915-0069. Your contribution will be greatly appreciated as we continue to strengthen our parish and serve our community. Thank you for considering this opportunity.

\*\*\*\*\*

**The Nominating Committee is looking for good parishioners who are interested in the parish administration to volunteer to serve on the Board of Trustees, Auditing Committee and as Brothers and Sisters. For more information and to submit your name, please contact Mr. Hans M. Harasimchuk, or Mr. Vasyl Ivakhiv. The parish annual meeting and election of officers will be held on Sunday, January 28<sup>th</sup> 2024.**

\*\*\*\*\*

**CONFESSION**

**If you would like to partake in the Sacrament of Holy Confession, please arrive 30 minutes prior to the liturgy (8:00 am for those attending the English service, 10:00 am for the Ukrainian service and 8:15 am before the bilingual service), or please call Fr. Michael to set up an alternate time.**

\*\*\*\*\*

We kindly request that you inform our clergy about the parishioners who are currently in the hospital, nursing home or private home and would appreciate a visit from the clergy during this challenging time. Additionally, for our beloved elderly members who wish to receive the Sacraments of Holy Confession and Holy Communion, we urge you to notify the clergy as well. Your communication plays a vital role in ensuring that our parishioners receive the spiritual support and comfort they seek. Please do not hesitate to reach out and let the Fr. Michael or Fr. John know of these important requests.

## EXPLANATION ABOUT CALENDAR ISSUE

The topic of the Liturgical calendar, has recently reemerged as an issue for Ukrainian Orthodox faithful throughout the world. The church calendar, and the associated customs and traditions have always been emotional. They have been for centuries. Often, traditions and customs related to the calendar are based on misconceptions and enveloped with historical prejudices or just personal preferences. This recent and significant change of the calendar for Ukrainian Orthodox has even been noted in international media this past Christmas season.

The Church calendar we use today is originally based on calculations and traditions established almost 2000 years ago. The early church did base its Liturgical celebrations on the established "civil" counting of days and months, and also on the Jewish Feasts based on the lunar calendar. In the early church, the first five Ecumenical Councils tackled this issue and established some common formulations and traditions. We must emphasize that these were traditions and customs established for celebrations. Paskha – Easter was the first and foremost of importance in setting a common date of celebrating the Day of Resurrection. Celebrating together was of prime significance to the early church. This sense of unity was and is an expression of our common Christian Faith to us the faithful and to the world. Science moved forward. Errors and deviations were identified in the calendar established ages ago. In Western Europe, corrections were made centuries ago. Because this was made by the Catholic Church, Protestants initially refused to accept these corrections, mostly because of ignorance, arrogance and prejudices. The Orthodox, likewise, due to its conservatism, delayed.

Because of the deviations of the calendar through the centuries, the Revised Julian Calendar as it is called, was adopted by several Orthodox churches in May 1923. It synchronized the new Church Calendar with the Gregorian Calendar (the calendar which we live by) by adjusting 13 days. The Revised Julian calendar was adopted by the Orthodox Churches of Constantinople, Alexandria, Antioch, Greece, Cyprus, Romania, Poland, Bulgaria and jurisdictions in the US. It was rejected by the Orthodox Churches of Russia, Serbia, Ukraine, and Georgia. Understandably, these churches were under the yoke of Communism or influenced by Russia at that time.

For decades (for us 100 years) our parishes outside of Ukraine, continued to use the "old" Julian Calendar in sympathy and unity with our brothers and sisters in Ukraine. It was repeatedly proclaimed as such by our parishes and faithful. That was the main reason of holding on to a "different" calendar. We also considered that this was a form of self-preservation and self-identification. No statistical data has proven that to be substantiated. Anecdotal statistics have proven otherwise. Today, most Orthodox jurisdictions, and also most Christians in Ukraine have adopted the new calendar (New Revised Julian). Please be aware that the overwhelming majority of Orthodox in the United States celebrate and have been celebrating the immovable Feasts on the new calendar. Today, Ukrainian Orthodox Parishes from Australia to Norway, Canada and the United States, are moving to and adopting this new calendar.

This is a sensitive issue to some of our faithful. We must see this issue, as did the early Christians, a sign of unity not underscoring some type of difference. This is not an internal, parochial issue. This is not an issue of what is good for me and what makes me feel happier, or enjoyable to celebrate twice. As the early Christians saw the Calendar an expression of commonality of all Christians, it should be for us also. This is a great opportunity for us, together, to bring the light of Christ to this world!

*The Calendar topic of the Feasts and the Paskalia is extensive and complicated. For those interested, here are some links for your further personal understanding of this issue.*

[https://orthodoxwiki.org/Revised\\_Julian\\_Calendar](https://orthodoxwiki.org/Revised_Julian_Calendar) <https://orthodoxwiki.org/Paschalion>  
<https://www.goarch.org/-/the-calendar-of-the-orthodox-church>

Prepared by, **Protodeacon Ihor Mahlay**

## ПІДГОТОВКА ТА КОМІТЕТИ ДО 100-РІЧЧЯ ПАРАФІЇ

Наша Парафіяльна Управа почала планувати 100-річчя нашої парафії (1924-2024) і шукає членів до комітетів! До складу комітетів входять: **Пропам'ятна Книга** – повна історія нашої парафії, з фотографіями та документами з наших архівів, які будуть надруковані **Бенкет** – святкова трапеза в день торжества в жовтні 2024 р.; **Концерт** – розважальна програма під час бенкету; **Збір коштів** – пошук фінансової підтримки для проведення свята; **Повернення додому** – звернення до близьких і далеких, старших і молодих, щоб прийти і стати частиною свята; **Відвідування Тремонта** – організована поїздка, щоб відвідати місце розташування нашої оригінальної церкви в Клівленді. Якщо ви зацікавлені приєднатися до будь-якого з цих комітетів, зверніться до Пані Люсі Комічак (440) 897-1234.

\*\*\*\*\*

**У неділю 28 січня, 2024 р. після Божественної Літургії будуть проходити наші Загальні Парафіяльні Збори. Важливою частиною зборів є вибори Парафіяльної Управи, а також вибори ревізорів та старшин. Номінаційний комітет вибирає кваліфікованих кандидатів. Якщо Ви або хтось знає, хто є активний в парафії і має бажання працювати в тих позиціях, то будьте в контакті з п. Ганс М. Гарасімчук, або п. Василя Івахів.**

\*\*\*\*\*

## НАМ ПОТРІБНА ВАША ДОПОМОГА!

Розпочинаємо збір фото та інших цікавих архівних матеріалів для нашої Столітньої пам'ятної книги! Просимо парафіян надсилати, або давати світлини Марку Мідену чи Лесі Махлай для сканування (або можете надсилати відскановані фото на адресу [st.vladimircathedral@gmail.com](mailto:st.vladimircathedral@gmail.com)). Ми шукаємо фотографії з парафіяльних заходів і святкувань, парафіяльних організацій, фотографії зі старої церкви на Західній 11-й вулиці в Тремонті, або будь-що інше, чим ви можете поділитися!

\*\*\*\*\*

## СПОВІДЬ

**Якщо ви бажаєте приступити до Таїнства Святої Сповіді, будь ласка, приходьте за 30 хвилин раніше до початку літургії (на 8:00 ранку для тих, хто відвідує англійську Службу, на 10:00 ранку для українську і на 8:15 ранку коли є двомовна Служба Божа), або зателефонуйте о. Михайла, щоб встановити альтернативний час.**

\*\*\*\*\*

Наша парафія св. Володимира наразі шукає нових талантів. Парафія шукає молодшого та динамічного дяка, а також секретаря/адміністратора. Якщо ви або хтось із ваших знайомих володіє навичками та пристрастю до цих ролей, ми запрошуємо вас зв'язатися з о. Михайлом за номером 440-915-0069. Ваш внесок буде дуже вдячний, оскільки ми продовжуємо зміцнювати нашу парафію та служити нашій громаді. Дякуємо, що розглянули цю можливість.

\*\*\*\*\*

Просимо Вас повідомляти наше духовенство про парафіян, які зараз перебувають у лікарні, будинку престарілих чи приватному будинку та були б вдячні за візит духовенства у цей непростий час. Крім того, для наших дорогих людей похилого віку, які бажають приступити до Таїнств Святої Сповіді та Причастя, просимо також повідомити духовенство. Ваше спілкування відіграє важливу роль у тому, щоб наші парафіяни отримували духовну підтримку та розраду, яких вони шукають. Будь ласка, не чекайте, а зв'яжіться з о. Михайлом або о. Іваном.

We eagerly anticipate the joyous occasion of welcoming our esteemed spiritual father and archpastor, His Eminence Archbishop Daniel, to our beloved St. Vladimir Ukrainian Orthodox Cathedral next Sunday, January 28. His presence among us is a source of inspiration and spiritual guidance that enriches our community.



On this blessed day, His Eminence will preside over the Divine Liturgy, illuminating our hearts and minds with his profound words of wisdom and grace. We are truly fortunate to have Vladyka Daniel lead us in worship and reflection during this sacred gathering.

In addition to the Divine Liturgy, His Eminence will graciously lead us through the proceedings of our Annual Parish Meeting, where his guidance and leadership will undoubtedly be invaluable. We hold deep affection for Vladyka Daniel, and his presence is a testament to our unity and devotion as a parish.

May God's blessings always surround and protect His Eminence Archbishop Daniel as he continues to shepherd and nurture our faith community. We look forward to the spiritual nourishment and

fellowship that his visit will bring to us all.

Ми з нетерпінням очікуємо радісної нагоди вітати нашого духовного отця і архіпастиря, Високопреосвященнішого Архієпископа Даниїла, у нашому Свято-Володимирському Українському Православному Соборі наступної неділі, 28 січня. Його присутність серед нас є джерелом натхнення та духовного проводу, що збагачує нашу парафію.

У цей благословенний день Його Високопреосвященство очолить Божественну Літургію, просвітлюючи наші серця та розуми своїми глибокими словами мудрості та благодаті. Нам справді пощастило, що Владика Даниїл веде нас у богослужінні та роздумах під час цього священного зібрання.

Окрім Божественної Літургії, Його Високопреосвященство люб'язно проведе нас через наші щорічні парафіяльні збори, де його керівництво безсумнівно, буде неоціненним. Ми відчуваємо глибоку прихильність до владики Даниїла, і його присутність є свідченням нашої єдності та відданості як парафії.

Нехай Боже благословення завжди оточуює і захищає Його Високопреосвященство Архієпископа Даниїла, коли він продовжує пасти і плекати нашу віруючу спільноту. Ми з нетерпінням чекаємо духовної поживи та спілкування, які принесе нам усім його візит.

\*\*\*\*\*

**This year, like a last year we have no specific schedule for the blessings of homes with the Jordan Holy Water. Therefore, if you would like your house to be blessed, please call or text Fr. Michael @ (440)915-0069.**

\*\*\*\*\*

**В цьому році, як і в минулому, у нас не має графіку з відвідуванням парафіян священиками з Йорданською Святою Водою. Проте, якщо хтось бажає, щоб священик прийшов та освятив Вашу домівку, будь ласка телефонуйте, або пишіть СМС о. Михайлу (440)915-0069.**

## ПОЯСНЕННЯ КАЛЕНДАРНОГО ПИТАННЯ

Тема Літургійного календаря нещодавно знову постала для українських православних вірних у всьому світі. Церковний календар і пов'язані з ним звичаї та традиції завжди були емоційними протягом століть. Часто традиції та звичаї, пов'язані з календарем, ґрунтуються на хибних уявленнях і оповиті історичними упередженнями чи просто особистими вподобаннями. Цю недавню і значну зміну календаря для українських православних християн навіть відзначили минулого Різдвяного сезону в міжнародних ЗМІ.

Церковний календар, який ми використовуємо сьогодні, з ранніх століть базується на обчисленнях і традиціях, встановлених майже 2000 років тому. Рання церква засновувала свої літургійні святкування на встановленому «цивільному» рахунку днів і місяців, а також на єврейських святах, заснованих на календарі обігу місяця. У ранній церкві перші п'ять Вселенських Соборів розглядали це питання і встановили деякі спільні формулювання та традиції. Треба підкреслити, що це були традиції та звичаї, встановлені для святкування. Перше і головне значення у встановленні загальної дати святкування Дня Воскресіння мала Пасха – Великдень. Спільне святкування мало першорядне значення для ранньої церкви. Це відчуття єдності було і є вираженням нашої спільної християнської віри для нас, вірних, і для світу. Наука пішла вперед. Помилки і відхилення були виявлені в календарі, встановленому багато століть тому. У Західній Європі виправлення були зроблені кілька століть тому. Оскільки це було зроблено католицькою церквою, протестанти спочатку відмовилися прийняти ці виправлення, переважно через невігластво, зарозумілість і упередження. Православні також через свій консерватизм робили із запізненням.

Через відхилення календаря протягом століть ново юліанський календар, як його називають, був прийнятий декількома православними церквами в травні 1923 року. Він синхронізував новий церковний календар з григоріанським календарем (календарем, за яким ми живемо) шляхом коригування 13 днів.

Ново-юліанський календар був прийнятий Православними Церквами Константинополя, Александрії, Антіохії, Греції, Кіпру, Румунії, Польщі, Болгарії та юрисдикціями США. Його відкинули православні церкви Росії, Сербії, України та Грузії. Зрозуміло, що ці церкви в той час перебували під ярмом комунізму або під впливом Росії.

Протягом десятиліть (для нас 100 років) наші парафії за межами України продовжували використовувати «старий» юліанський календар у симпатії та єдності з нашими братами і сестрами в Україні. Його так і підкреслювали наші парафії та вірні. Це була головна причина триматися «іншого» календаря. Ми також вважали, що це форма самозбереження та самоідентифікації. Жодні статистичні дані не підтверджують це. Анекдотична статистика доводить протилежне. Сьогодні більшість православних юрисдикцій, а також більшість християн в Україні прийняли новий календар (ново-юліанський). Майте на увазі, що переважна більшість православних у Сполучених Штатах відзначають і відзначали нерухомі свята за новим календарем. Сьогодні українські православні парафії від Австралії до Норвегії, Канади та Сполучених Штатів переходять і приймають цей новий календар.

Це чутливе питання для деяких наших вірних. Ми повинні розглядати це питання, як це робили ранні християни, як ознаку єдності, а не підкреслення певного типу відмінностей. Це не внутрішня, парафіяльна проблема. Це питання не в тому, що для мене добре, що робить мене щасливішим, або приємним святкувати двічі. Оскільки ранні християни бачили в календарі вираження спільності всіх християн, це повинно бути і для нас. Це чудова нагода для нас разом принести світло Христа цьому світу!

*Календарна тема Свят і Паскалії обширна і складна.*

**Підготував,  
Протодиякон Ігор Махлай**



ST VLADIMIR UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL  
Свято-Володимирський Український Православний Собор  
5913 State Rd. Parma, Ohio

January 19, 2024

Dear Parishioners,

**Christ is Baptized!**

I hope this message finds you well. As we approach the Annual Parish Meeting scheduled for Sunday, January 28, 2024. We will hear reports from our clergy, parish board, and various parish organizations about the accomplishments and activities of the past year in 2023. As members in good standing, we will also have the opportunity to vote not only for board members as your representatives, but also one that holds significant importance for the future of our parish: the calendar issue. I completely understand how and why this issue can be a sensitive and emotional subject for many of us. However, it is crucial that we approach this matter with an open heart and a focus on what is **best for the future of our parish**, rather than personal preferences.

As many of you are aware, all Ukrainian parishes in our Cleveland area have transitioned to the Revised Julian Calendar, with Ukraine making this change last September. Throughout our history, our parish has chosen to follow the old Julian Calendar as a symbol of our connection to Ukraine. Now that Ukraine has adopted the new calendar, it is only natural for us to want to keep that connection and therefore consider making this change as well. Even Fr. John stated at the special meeting and board meeting last November, that he would encourage everyone at the annual meeting to vote for this change. So, what exactly would change if we decide to adopt the Revised Julian Calendar? All non-moveable feast days, such as Christmas, Theophany, Transfiguration, Dormition, and the Protection of the Mother of God etc., would move forward by 13 days. However, moveable feast days like Pascha (Resurrection of Christ), Holy Ascension, and Pentecost would continue to be celebrated as they have been.

Because of this calendar issue a number of fiscally important projects within our parish have been put on hold. These projects include the Fish Fry, Varenyky, our Festival, and our 100th Anniversary celebrations. The clergy, parish board and many parishioners are deeply concerned about this matter, and genuinely want our parish to continue to be united, rather than divided. Your vote at the annual meeting will directly impact the future of these projects and, in truth the life and viability of our parish as a whole.

Let us pray that the Holy Spirit will guide us in making the right decision for our beloved St. Vladimir Cathedral. May God bless you and your families, and please know that you are all in my prayers.

With love and sincerity,  
**Fr. Michael Hontaruk**  
Pastor



ST VLADIMIR UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL  
Свято-Володимирський Український Православний Собор  
5913 State Rd. Parma, Ohio

19 січня, 2024 р. Б.

**Дорогі Парафіяни!**  
**Христос Хрестився!**

Пишучи це повідомлення до вас, сподіваюся, що у вас є все гаразд. Оскільки ми наближаємося до річних парафіяльних зборів, які є заплановані у неділю, 28 січня 2024 р. На зборах, ми будемо слухати звіти від духовенства, парафіяльної управи та різних парафіяльних організацій про досягнення та діяльність у минулому 2023 році. Як члени з доброю репутацією, ми будемо також мати можливість проголосувати не лише за членів управи як своїх представників, а й за те, що має важливе значення для майбутнього нашої парафії: питання календаря. Я повністю розумію, як і чому це питання може бути чутливим і емоційним для багатьох із нас. Але вкрай важливо, щоб ми підходили до цієї справи з відкритим серцем і зосереджувались на тому, що **найкраще для майбутнього нашої парафії**, а не на особистих уподобаннях.

Як багато хто з вас знає, усі українські парафії у нашій Клівлендській околиці перейшли на ново-юліанський календар, і Україна зробила цю зміну у вересні минулого року. Протягом усієї нашої історії наша парафія обирала дотримуватися старого юліанського календаря як символ нашого зв'язку з Україною. Тепер, коли Україна прийняла новий календар, цілком природно, що ми хочемо зберегти цей зв'язок і тому також розглядаємо цю зміну. Навіть о. Іван заявив на надзвичайних зборах та засіданні управи в листопаді минулого року, що він заохочуватиме всіх на щорічних зборах проголосувати за цю зміну. Отже, що саме зміниться, якщо ми вирішимо прийняти ново-юліанський календар? Усі неперехідні свята, такі як Різдво, Богоявлення, Преображення Господнє, Успіння, Покрова Богородиці та інші, пересунуться на 13 днів вперед. Проте рухомі свята, як Пасха (Воскресіння Христове), Святе Вознесіння та П'ятидесятниця продовжуватимуть святкуватись, як і раніше.

Через цю календарну проблему низку фінансово важливих проектів у нашій парафії було призупинено. Серед цих проектів – «Рибні вечери», «Вареники», наш фестиваль, святкування 100-річчя. Духovenство, парафіяльна управа та багато парафіян глибоко стурбовані цією справою і щиро бажають, щоб наша парафія й надалі була єдиною, а не розділеною. Ваш голос на щорічних зборах безпосередньо вплине на майбутнє цих проектів і, насправді, на життя та життєздатність нашої парафії в цілому.

Молимося, щоб Святий Дух провадив нас у прийнятті правильного рішення щодо нашої дорогої Свято-Володимирській парафії. Нехай Бог благословить вас і ваші родини, і будь ласка, знайте, що ви всі в моїх молитвах.

З любов'ю та щирістю,

**о. Михайло Гонтарук**  
Настоятель